



**EPREUVES D'ADMISSION
EN DEUXIEME ANNEE**

**SESSION DE JANVIER 2016
LANGUE DE TRAVAIL : CHINOIS**

I. DOSSIER

Doc 1

理想

中学毕业那年，要考什么大学，学什么专业，我自己也不清楚。一次我和朋友看了一个电影，这个电影是介绍中国文化的，很有意思。我当时就想，学习中文，将来当翻译怎么样？妈妈知道了我的想法，十分赞成，她说，女孩子当翻译很好。就这样，我考上了大学中文系。

大学三年级的暑假，我第一次来到中国，在北京语言大学学习了四个星期。学完以后，又到了中国一些很有名的风景区旅行了一个月。这时我才知道，自己对中国的了解太少了。

因为汉语说得不好，旅行中遇到了很多困难。但是，每次遇到困难的时候，都会得到别人的帮助。一次，坐火车去南京。我对南京一点儿也不了解，火车到南京的时间又是晚上，怎么去找旅馆，怎么买去上海的火车票，我都不知道。我看着地图，心里真有点儿着急。

坐在我对面的一个姑娘，好像明白了我的心事，就用英语问我是不是留学生，需要不需要帮助。她的英语说得很好。我就对她说了自己遇到的困难。她说：“别担心，我也是在南京下车，下车以后，你就跟我走吧。”

就这样，我们开始聊天。她是南京一所大学的学生。她说：“如果你愿意，我可以带你到南京的一些风景区去看看。”我说：“这样当然很好，不过，会不会太麻烦你了？”她说：“现在正好是放假，我有时间，我们可以互相学习，我帮你练习汉语，你也帮我练习英语。”

就这样，我交了第一个中国朋友。

在南京玩了三天，这三天里，她成为了我的导游，带我去了南京很多有名的地方，又帮我买了去上海的火车票。分别的时候，她说，欢迎你再来。我说，一定会再来的。我一定要把汉语学好，实现自己当翻译的理想。

专业 : spécialité
赞成: approuver, être d'accord
心事: souci
麻烦: embêter
导游: guide
分别: se séparer, dire adieu
实现: réaliser

Doc 2

非洲小伙的朴素理想：学好汉语 找好工作 推广中国文化

国际在线 2015-08-21

这些年来，随着中国和非洲合作的深入(approfondissement)，越来越多的中资企业来到非洲进行投资(investir)，当然也有不少当地人利用这样的机会来实现自己的职业理想。在塞内加尔这个失业率(taux de chômage)高达50%、人均年收入仅为6000元的国家，就有这样一位非洲小伙马尔塞，他因为对汉语的浓厚兴趣和不断学习汉语的刻苦努力，不仅找到了更好的工作，也在慢慢地实现自己的人生理想。

在非洲最西端的塞内加尔(Sénégal)，来自中国的企业参与了塞内加尔国家大剧院(opéra)、高速公路(autoroute)和圣路易体育场等文化、体育及基础设施(infrastructure)项目。塞内加尔的年轻人很快意识到，会说中文将会更容易获得好的工作机会。在学习中文的热潮(essor)下，达喀尔孔子学院(Institut Confucius)于2012年12月成立，

帮助当地人学习汉语和了解中国文化。孔子学院中方院长王晓宜介绍，每个学期孔子学院收到的注册申请(demande)都在增加。学院成立两年多以来，已经在塞内加尔培训(former)了 1500 余名学员。

今年28岁的马尔赛就是孔子学院的学生之一，他于2013年从达喀尔大学地理系毕业，但在完成学业之后却发现很难找到一份合适的工作，而来自单亲(mono-parentale)家庭的他又急需一份工作帮助妈妈一起供养他的8个弟弟妹妹。最终，在达喀尔大学孔子学院的帮助下，马尔赛开始一边学习汉语，一边在孔子学院新大楼的建筑工地(chantier)上做工人。

说到当初开始学中文这个决定，他认为自己的选择(choix)十分明智：“我学汉语，因为我觉得汉语会是未来的世界语言。现在中国已经成为了世界第二大经济体，越来越多的中国公司来到非洲投资，但懂中文的非洲人却相对较少。当时我就想，如果我能说中文的话，在找工作的时候这将是我的一个优势(avantage)。”

用了不到1年的时间，马尔赛便以优异的成绩通过了汉语水平三级考试(HSK3)。说到学习汉语的诀窍(secret)，他表示除了孔子学院日常的课程外，每天他至少用两个小时的时间来复习和做练习。另外，在孔子学院新大楼的工地上跟中国工人们一起工作和交流也对他的语言帮助很大。马尔赛承认中文尤其是汉字的书写对他来说很难，但是只要努力，就能成功，他用汉语认真地说道。

如今，马尔赛仍旧在孔子学院新大楼的工地工作，不过他已经从工地工人变成了汉语翻译。他表示：“从体力劳动到脑力劳动，现在的翻译工作比之前轻松很多。在待遇(rémunération)方面也有不同，之前做工人时，我每天的工资是三千西非法郎（约合 30 元人民币），现在我做翻译的月收入可以达到二十万西法（约合 2000 元人民币）。”

马尔赛通过自己的努力得到了一份相比起当地人更好的工作，但他仍然过着简单的生活，白天在工地上班，晚上继续到孔子学院学习汉语，每当月底拿到工资，他会把一多半的钱寄给妈妈。现在，中文已经融入了马尔赛的生活，工作时他是汉语翻译。在工作之外，他也会时常约上几个孔子学院的同学一起交流学习心得。在马尔赛看来，他的中文已经有了一定的基础(base)，但仍然需要更多的练习。

而现在马尔赛已经获得孔子学院奖学金(bourse)，将于 9 月来中国前往辽宁大学进行一年的汉语学习。他希望可以利用这个机会近距离的接触中国，提高自己的语言水平，日后回到塞内加尔做一名中文教师，推广(promouvoir)汉语，把中国文化介绍给更多的非洲人。

II. SYNTHÈSE

En vous appuyant sur les documents ci-dessus, vous réaliserez une synthèse en langue chinoise sur ces cas d'étudiants étrangers qui apprennent le chinois et leurs motifs. Vous veillerez à ne pas dépasser 500 caractères.

III. TRADUCTION

Vous traduirez vers votre langue maternelle le segment de texte ci-dessous, extrait du Doc2.

今年28岁的马尔赛就是孔子学院的学生之一，他于2013年从达喀尔大学地理系毕业，但在完成学业之后却发现很难找到一份合适的工作，而来自单亲(mono-parentale)家庭的他又急需一份工作帮助妈妈一起供养他的8个弟弟妹妹。最终，在达喀尔大学孔子学院的帮助下，马尔赛开始一边学习汉语，一边在孔子学院新大楼的建筑工地(chantier)上做工人。

说到当初开始学中文这个决定，他认为自己的选择(choix)十分明智：“我学汉语，因为我觉得汉语会是未来的世界语言。现在中国已经成为了世界第二大经济体，越来越多的中国公司来到非洲投资，但懂中文的非洲人却相对较少。当时我就想，如果我能说中文的话，在找工作的时候这将是我的一个优势(avantage)。”

用了不到1年的时间，马尔赛便以优异的成绩通过了汉语水平三级考试(HSK3)。说到学习汉语的诀窍(secret)，他表示除了孔子学院日常的课程外，每天他至少用两个小时的时间来复习和做练习。另外，在孔子学院新大楼的工地上跟中国工人们一起工作和交流也对他的语言帮助很大。马尔赛承认中文尤其是汉字的书写对他来说很难，但是只要努力，就能成功，他用汉语认真地说道。

IV. RÉDACTION

Quels sont vos motifs quand vous apprenez une ou plusieurs langues étrangères? Souhaitez-vous travailler plus tard avec ces langues? Pourquoi? Votre redaction, écrite dans votre langue maternelle, ne devra pas dépasser 800mots.